
Panel Discussion

Real World Challenges of Patent Translation

Aug. 30, 2009

The 3rd Workshop
on Patent Translation

Panel Discussion

Panelists

- Arti Shah, Division Chief, Scientific and Technical Information Center, United States Patent and Trademark Office
- Tao Wang, IT Foreign Affairs Division, Automation Department, State Intellectual Property Office of China
- Georg Artelsmair Head of Department European Affairs/Member States, European Patent Office
- Susumu Bani, Patent Information Policy Planning Office, Information Dissemination and Policy Promotion Division, The Japan Patent Office
- Philipp Koehn, Lecturer, the University of Edinburgh

Moderator

- Akira Ushioda, Research Fellow, Fujitsu Laboratories Ltd.

The 3rd Workshop
on Patent Translation

Also in the Audience

- Ms. Clyphendie Pierre-Louis Project Manager, IT Projects
E-Services Division
Canadian Intellectual Property Office.

- Mr. Young Pyo Kim Deputy Director, Technical Cooperation Division
The Korean Intellectual Property Office

The 3rd Workshop
on Patent Translation

Sources of Demand for Translating Patent Documents

- Economic globalization: background factor
Need for stronger international competitiveness
in the globalizing world
- Filing foreign patent applications is an effective means
Increased burden on patent offices
not only in volume, but also in speed
- Five major patent offices: USPTO, EPO, SIPO, KIPO, JPO
handled 77% of the total patent applications in the world in
2005, out of which 30% are also filed in another office
- Increasing demand on mutual exchange of patent
information for handling applications from abroad:
exchange of office action and prior art through MT
- How and how much is MT used now?
Is it good enough?

The 3rd Workshop
on Patent Translation

Sources of Demand for Translating Patent Documents

- For those who apply for patents
 - About a half of the cost of filing a foreign application is for translation
 - Using MT to cut costs is tempting, but translation accuracy is crucial to guarantee the patent right
 - Is MT ready for this purpose?
- Uses of MT for patent documents
 - For writing: Translated documents are meant to be read by others
 - e.g. published or submitted to a patent office
 - For reading: To understand
 - For searching or browsing: To find what we really want

Panel Topics

- Ongoing MT services and their prospects
- What are the peculiar benefits and challenges of MT to patent translation?
- What would be the next global application of MT after office action exchange and translation?
- Other patent processing tools/functions we want to coordinate with MT
- Future expectations: How far can we expect to go?

Panel Discussion

Agenda:

- Each panelist will describe the current situation regarding the proposed panel topics
- Open discussion with questions and comments from the audience